

Zeitschrift: Palliative.ch : Zeitschrift der schweizerischen Gesellschaft für palliative Medizin, Pflege und Begleitung = revue de la Société suisse de médecine et de soins palliatifs = rivista della Società svizzera di medicina e cure palliative

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für palliative Medizin, Pflege und Begleitung

Band: - (2003)

Heft: 1

Rubrik: Nachrichten SGPMP = Nouvelles SSMSP = Notizie SSMCP

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Cet appel a été adressé à tous les médias par le comité de la «Journée des malades 2003». Celle-ci était placée sous le signe des soins palliatifs.

F. Stiefel

Quand les jours nous sont comptés...

Nous assistons au progrès considérable de la médecine, devenue ainsi de plus en plus puissante. Notre société qui s'en félicite, néglige d'une manière inquiétante, la maladie incurable, le vieillissement et la mort. En les négligeant, notre société se prive de l'accès aux aspects essentiels de son existence et de la possibilité de répondre aux besoins des personnes gravement malades et mourantes ainsi que de leurs proches.

Nous rencontrons la mort journalièrement mais elle ne fait qu'apparaître et disparaître rapidement sur nos écrans de télévision pendant que parmi nous, autour de nous, elle est discrètement effacée. Cette invisibilité nous la rend impensable et clivée de notre existence. Le déni de la mort est commode mais nous empêche de mûrir, de donner la priorité à ce qui fait sens et de

valoriser les moments de présence à la vie. Nous courons derrière des choses qui – sous l'optique de notre mortalité – apparaissent vaines et même indignes. La souffrance est alors encore plus grande. Entre la guérison et l'euthanasie, réserverons-nous un espace pour penser l'existence humaine dans toute sa dimension?

Sur le plan individuel donc, une réflexion sur les limites de la vie et les possibilités de la médecine est nécessaire. C'est seulement en acceptant ces limites que l'homme peut arriver à jouir du possible et à trouver du sens. Au niveau de la société, une réflexion sur la médicalisation de la mort et les limites de la médecine s'impose également. Ceci est d'autant plus important dans un temps où les possibilités thérapeutiques augmentent et les ressources financières diminuent. La médecine, pour sa part, doit reconnaître que les patients souffrant de maladies chroniques, évolutives et les mourants ont des besoins auxquels elle ne peut pas répondre uniquement avec des moyens médico-techniques. Une prise en charge adéquate inclut les dimensions psychologiques et sociales et l'accès aux soins palliatifs pour tous.

Dieser Aufruf wurde vom Komitee «Tag der Kranken 2003» an alle Medien gesandt. Der Tag der Kranken stand dieses Jahr unter dem Zeichen von Palliative Care.

F. Stiefel

Wenn die Tage gezählt sind...

Während unsere Gesellschaft den bedeutenden Fortschritt einer immer mächtiger werdenden Medizin begrüsst, vernachlässigt sie die unheilbaren Krankheiten, das Älterwerden und den Tod. So verschliesst sie sich den grundsätzlichen Einsichten in ihr Dasein und verunmöglicht, dass die Bedürfnisse der Schwerkranken und Sterbenden sowie deren Angehörigen wahrgenommen werden.

Wir begegnen dem Tod täglich; aber er flimmert nur flüchtig über unsere Bildschirme und bleibt um uns herum diskret versteckt. Durch diese Unsichtbarkeit wird der Tod unvorstellbar und von unserem Leben getrennt. Die Verleugnung des Todes ist vielleicht bequem; sie verhindert aber, dass wir wachsen, sinnvolle

Prioritäten setzen und die Gegenwart erleben. Wir rennen Dingen hinterher, die – aus der Sicht unserer Sterblichkeit – leer und sogar unwürdig erscheinen. Das Leiden wird dann noch grösser. Werden wir uns einen Raum zwischen Gesundheit und Euthanasie bewahren, in dem die menschliche Existenz in all ihren Dimensionen verstanden wird?

Es ist also notwendig, dass jeder Einzelne über die Grenzen des Lebens und der medizinischen Möglichkeiten nachdenkt. Nur wenn diese Grenzen akzeptiert werden, kann der Mensch sich am Möglichen erfreuen und darin Sinn finden. Auch als Gesellschaft müssen wir uns mit der Medikalisierung des Todes und den Grenzen der Medizin auseinandersetzen. Dies wird umso wichtiger in einer Zeit, da die therapeutischen Möglichkeiten sich erweitern und die finanziellen Ressourcen sich verringern. Innerhalb der Medizin muss erkannt werden, dass Patienten mit chronischen, fortschreitenden Erkrankungen und Sterbende nicht nur mit medizinisch-technischen Mitteln begegnet werden kann. Eine angemessene Behandlung umfasst die psychischen und sozialen Dimensionen und gewährt den Zugang zur palliativen Medizin.



Questo appello è stato inviato dal comitato della «Giornata del malato 2003» a tutti i media. La giornata di quest' anno era all'insegna delle cure palliative.

F. Stiefel

Quando i nostri giorni sono contati...

Noi assistiamo al considerevole progresso della medicina, che diventa sempre più potente. La nostra società se ne rallegra, ma trascura in modo inquietante la malattia incurabile, l'invecchiamento e la morte. Così facendo, la società si priva dell'accesso agli aspetti essenziali della sua esistenza e della possibilità di rispondere alle necessità delle persone gravemente malate e morenti e dei loro familiari.

Incontriamo ogni giorno la morte. Ma essa appare e scompare rapidamente solo sugli schermi della nostra televisione, mentre è discretamente nascosta fra noi ed attorno a noi. Questa invisibilità ce la rende inimmaginabile e separata dalla nostra esistenza. La negazione della morte è forse comodo, ma ci impedisce di maturare, di dare priorità a ciò che ha un

significato e di valorizzare i momenti di presenza alla vita. Rinorriamo cose che – nell'ottica della nostra mortalità – appaiono vane ed anche indegne. La sofferenza è allora ancora maggiore. Tra la guarigione e l'eutanasia, saremo capaci di riservare uno spazio per pensare l'esistenza umana in tutta la sua dimensione?

E' quindi necessaria, sul piano individuale, una riflessione sui limiti della vita e sulle possibilità della medicina. E' solo con l'accettazione di questi limiti che l'uomo può arrivare a godere del possibile ed a trovare un significato. A livello della società, si impone ugualmente una riflessione sulla medicalizzazione della morte e sui limiti della medicina. Ciò è ancora più importante in un'epoca nella quale aumentano le possibilità terapeutiche e diminuiscono le risorse finanziarie. Da parte sua, la medicina deve riconoscere che i malati affetti da malattie croniche ed evolutive ed i morenti hanno necessità alle quali essa non può rispondere solo con mezzi medico-tecnici. Una presa a carico adeguata include le dimensioni psicologiche e sociali e l'accesso alle cure palliative.

Bern, 24. Juni 2003, Jahrestagung und Generalversammlung der SGPMMP

Berne, 24 juin 2003, Journée annuelle et assemblée générale de la SSMSP

Nachdenken über die Medizin – Nachdenken über Palliative Care Penser la médecine – penser les soins palliatifs

Alle Vorträge, Diskussionen und die Generalversammlung werden simultan übersetzt.

Toutes les conférences, les discussions et l'assemblée générale seront traduites simultanément.

Hotel Ador, Laupenstrasse 15, 3001 Bern,

Tel. 031 388 01 11, www.hotelador.ch

3 min. zu Fuss vom Bahnhof / 3 min. à pied de la gare

Preis: Mitglieder SGPMMP 50.– CHF,

Mittagessen inbegriffen; Nicht-Mitglieder: 100.– CHF.

Prix: Membres de la SSMSP: 50.– CHF, dîner inclus;

Autres: 100.– CHF

Anmeldung: Durch Einzahlen des Preises auf Postkonto /

S'inscrire en versant le prix au compte postal 10-315-8,

UBS Lausanne/Chailly, Kto 243 - F 833 874.0 SGPMMP / SSMSP

Programm / Programmes

- 10h L'enjeu des soins palliatifs / Herausforderung Palliative Care
F. Stiefel, Président SSMSP / Präsident SGPMMP
- 10h15 Die Zukunft der Medizin / L'avenir de la médecine
Prof. W. Stauffacher, Président der Schweizerischen Akademie der Medizinischen Wissenschaften (SAMW), Basel / Président de l'Académie Suisse des Sciences Médicales (ASSM), Bâle
- 10h45 Penser les soins palliatifs / Nachdenken über Palliative Care
Prof. Alex Mauron, Unité de recherche et d'enseignement en bioéthique, Faculté de médecine, Université de Genève / Abteilung für bioethische Forschung und Lehre, Medizinische Fakultät, Universität Genf
- 11h15 Diskussion / Discussion
R. Kunz / F. Porchet
- 11h45 3 Ausgewählte Kurzvorträge / 3 communications libres
R. Seiler / N. Steiner
- 12h30 Mittagessen / dîner
- 14h00 Poster Rounds
F. Strasser / S. Eychmüller
- 14h30 Preise SAMW / Prix ASSM
- 14h45 Die Sektionen der SGPMMP stellen sich vor / les sections de la SSMSP se présentent
C. Steiger
- 15h15 Generalversammlung / Assemblée générale
- 16h45 Ende der Jahrestagung / Fin de la journée annuelle